

О. В. Чубарова

Тверской государственный университет, аспирант

Научный руководитель: д.ф.н., профессор А. А. Залевская

ОШИБКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Одной из актуальных проблем обучения иностранному языку является проблема формирования грамматических навыков. Е.И. Пассов определяет грамматический навык как «синтезированное действие, совершаемое в навыковых параметрах и обеспечивающее адекватное морфолого-синтаксическое оформление речевой единицы любого уровня в речи». В.А. Бухбиндер определяет грамматический навык как способность производить автоматизированные операции, ведущие к правильному морфолого-синтаксическому оформлению речевой единицы [Обучение немецкой грамматике: URL].

При обучении грамматике можно выделить два круга наиболее важных проблем:

а) отбор и методическая организация грамматического материала (последняя должна обеспечивать его наглядность, дробность, градуированность подачи с учётом принципа одной трудности);

б) сама организация усвоения с помощью упражнений, обеспечивающих реализацию методов и приёмов обучения. Под этим понимается следующее.

- Организация учителем целенаправленных действий учащихся по наблюдению за единицами грамматического материала и их употреблением в целях ознакомления с ними (наглядно-чувственное ознакомление).
- Организация учителем с помощью проблемных, коммуникативно-ориентированных вопросов активного, по возможности самостоятельного, осмысления учащимися данного материала и действий с ним с целью осознания их существенных признаков (проблемно-организуемое осмысление, текущее или отсроченное).
- Организация учителем осмысленного воспроизведения этого материала в целях его запечатления и оперирования этим материалом в целях тренировки по его использованию в устной речи (тренировка продуктивного плана).
- Организация учителем действий учащихся по узнаванию грамматического материала при восприятии речи зрительно и на слух (тренировка рецептивного плана).
- Организация учителем адекватного контроля, включающего коррекцию и оценку в целях побуждения учащихся к самоконтролю, самокоррекции, самооценке. Важнейшее свойство выработанного навыка состоит в его автоматизированности. Способность же навыка функционировать в новых ситуациях общения свидетельствует о наличии ещё одного

важного качества навыка — гибкости. Гибкость навыка достигается достаточным количеством учебных ситуаций и их вариативностью, а также разнообразием используемого в упражнениях лексического материала [Обучение немецкой грамматике: URL].

При обучении грамматике следует выделить несколько основных положений.

1. Коммуникативная направленность является основным положением, так как она определяет содержание обучения грамматике, методику работы над ней и саму организацию педагогического процесса.

2. В содержании обучения грамматике должен найти отражение не только языковой, но и речевой материал, отобранный в соответствии с определенными критериями. При установлении критериев отбора важно помнить об общей коммуникативной ориентации обучения.

3. Обучение грамматике в практическом курсе предполагает учёт особенностей родного языка.

4. Ознакомление с новым грамматическим материалом, включающее показ и объяснение, возможно осуществлять путём его аудитивного предъявления в различных речевых ситуациях общения (речь преподавателя, диктора, носителя языка). Однако обязательным условием является содержательность примеров.

5. При показе и объяснении грамматического явления очень важно выделять ориентиры, обеспечивающие в дальнейшем их целенаправленное использование во всех видах речевой деятельности. При выделении ориентиров необходимо знать особенности изучаемого языка по сравнению с родным языком обучающихся. Достижению этой цели способствует сопоставительный анализ родного языка и иностранного. Например, сравнить порядок слов в предложениях в родном языке и в немецком языке.

6. Организация тренировки и применения предполагает либо условно-коммуникативную, либо коммуникативную направленность.

7. Процесс овладения грамматическими явлениями изучаемого языка строится как процесс постоянного овладения грамматическими действиями и операциями, соотносимыми с соответствующими умениями и навыками иноязычной речи.

8. Овладение грамматическими действиями и операциями связано со способами их выполнения - умениями и навыками [Обучение немецкой грамматике: URL].

Анализ причин ошибок, допускаемых учениками, помогает выявить и устранить недостатки при обучении грамматике иностранного языка. Для правильного анализа необходимо знать и учитывать классификацию ошибок, по которой все они делятся на следующие группы.

Фонетизмы – это написание слова на основе слухового его восприятия, без учёта соответствующих правил обозначения буквами звуков, входящих в данное слово.

Руссизмы – это ошибки, обусловленные невольным перенесением отдельных явлений родного языка в изучаемый иностранный.

Ошибки неправильного обобщения особенностей явлений изучаемого языка и ошибки, обусловленные образованием ложных автоматизированных связей.

Ошибки от неумения применять правила. Эти ошибки являются следствием отсутствия необходимой связи между особенностями языковых явлений и соответствующим правилом. Часто ученики знают правило, но не умеют точно и правильно анализировать языковые явления.

Ошибки, происходящие от невнимательности. Эти ошибки приводят к написанию лишних букв, к пропуску, или к их перестановке.

Ошибки, основанные на неправильном восприятии фразы. Эти ошибки допускаются тогда, когда восприятие фразы определяется у ученика каким-либо второстепенным её элементом. Например: *In der Klasse geben es viele Schüler* вместо *In der Klasse gibt es viele Schüler*. К этому же типу ошибок относятся и ошибки, обусловленные незнанием значения какого-либо из членов фразы или непониманием смысла фразы в целом.

Ошибки, обусловленные внеконтекстным восприятием слов. Это такие ошибки, которые допускаются, когда слово воздействует не как часть сложного раздражителя (фразы), а как самостоятельный раздражитель и поэтому может быть осмыслено неадекватно словам фразы, вызывая по ассоциации совсем другое значение.

Например: *Wir niemand unsere Hefte* вместо *Wir nehmen unsere Hefte*. Для того чтобы у учеников не появлялись подобные ошибки, необходимо выработать у них привычку контролировать грамматическую и смысловую стороны написанного. Для этого может быть применено чередование примеров на разные правила, прямые указания на необходимость хорошо понять смысл фразы, прежде чем её писать, обдумывать грамматическую сторону фразы и многие другие приёмы [Панфилова, Махова: URL].

Важным средством при обучении иностранному языку является исправление ошибок. Опыт зарубежных лингвистов в сфере диагностики, предотвращения и исправления языковых ошибок в процессе обучения иностранному языку показывает, что нет однозначных ответов на вопросы «как?» и «в какое время?» нужно исправлять ошибки. Многие исследователи сходятся во мнении, что исправление ошибок зависит от ситуации. При выполнении упражнений исправление ошибок необходимо делать письменно, так как визуализация ошибок способствует лучшему запоминанию материала.

При этом исправление ошибок не должно препятствовать занятию языком, а должно служить поддержкой и толчком. Нужно понять причину ошибки и затем индивидуально ее отработать [Лорий: URL].

Представление о роли, которую играют ошибки в овладении иностранным языком, неоднократно менялось на протяжении нашего столетия в зависимости от доминирующего на данном этапе исследовательского подхода к процессам овладения вторым / иностранным языком. В период рассмотрения процесса овладения ИЯ с позиций бихевиористской теории ошибка в иноязычной речи обучаемых рассматривалась как досадная оплошность, подлежащая искоренению, и не вызывала особого интереса у исследователей, так как внимание последних было сконцентрировано на языковой норме и сопоставлении её с нормой родного языка. Применение научных подходов и положений когнитивной теории овладения РЯ к проблеме овладения ИЯ позволило рассматривать последний процесс с позиций признания активности обучаемого, а ошибки - как самые убедительные косвенные данные о функционировании тех когнитивных систем, с помощью которых перерабатывается языковой материал [Поймёнова 1999: URL].

ЛИТЕРАТУРА

Лорий Е.В. Исправление ошибок при обучении немецкому языку. – URL: https://infourok.ru/kursy/coursePP?doc_dwn=2259916 – Дата обращения: 21.04.2018.

Панфилова Е. Г., Махова М. А. Контроль, анализ и исправление ошибок при обучении немецкому языку. – URL: http://www.rusnauka.com/8._NPE_2007/Philologia/20440.doc.htm – Дата обращения: 21.04.2018.

Поймёнова А.А. Лексическая ошибка в свете стратегий преодоления коммуникативных затруднений при пользовании иностранным языком: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 1999. – URL: <http://www.dissercat.com/content/leksicheskaya-oshibka-v-svete-strategii-preodoleniya-kommunikativnykh-zatrudnenii-pri-polzov> – Дата обращения: 21.04.2018.

Обучение немецкой грамматике на среднем этапе. – URL: <http://5ka.pf/catalog/view.download/11/62>. – Дата обращения: 21.04.2018.